

**Mario Cal, Paloma Núñez e Ignacio M. Palacios (Eds.), 2005. *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela\***

Lorena Barrera Fernández

Universidad de Santiago de Compostela

lorenabarrera@edu.xunta.es

Parece virtualmente imposible restar importancia al continuo debate de docentes, discentes, estudiosos y filólogos acerca de las tecnologías de la información y comunicación, más conocidas como TIC. Para nadie han pasado desapercibidas. Es bien sabido que el campo de la enseñanza-aprendizaje no es estático e inamovible, sino que cambia a medida que los tiempos nos inundan con revoluciones tecnológicas. Una de tales es la que estamos viviendo en la actualidad debido al fuerte impacto de las nuevas tecnologías (NT) en nuestra sociedad. Internet, programas informativos, 'e-mail', las tertulias o 'chats' suscitan la atención del público hacia estas tecnologías de la información y la comunicación (Dooly Owenby, en prensa; García Vera, 2004 y Lavid, 2005).

La presente investigación imbrica la inseparable relación entre tres pilares fundamentales en lingüística y pedagogía sobre los que se sustenta cualquier innovación educativa, esto es, teoría, práctica e investigación. La mayoría de los manuales se centraban en práctica y teoría pero pocos en la vertiente investigadora, lo cual aporta al volumen un valor añadido.

La estructura del volumen es, asimismo, tripartita con partes diferenciadas, que, sin embargo, mantienen su homogeneidad tanto en temática general como en su intención didáctico-pedagógica: lingüística, traducción y enseñanza de lenguas, lo que destaca su carácter interdisciplinar y multifactorial. Recordemos que muchos estudios publicados sobre nuevas tecnologías hasta el momento abordan dicho tema desde una única perspectiva. Por ejemplo, García Vera (2004) enmarca las NT en el campo de la enseñanza, pero no en el de la traducción; Bowker (2002) toca ampliamente el tema de las NT y la traducción pero pasa por alto el educativo. Granger et al. (2003) aborda el campo de los corpus, las NT y la enseñanza.

Más de una decena de autores examinan una serie de sugerencias didácticas, consejos prácticos, reflexiones metodológicas, ideas variopintas e interesantes fundamentos desde una perspectiva tecnológica. De la misma manera, nos congratulamos en subrayar el carácter formal, conceptual y estratégico del presente estudio así como su componente estilístico y su nivel de lengua, que da autenticidad al discurso y fluidez a la redacción.

En el primer bloque, las NT y la lingüística, el hilo conductor de las teorías de Milagros Fernández y M<sup>a</sup> Paula Santalla no es otro que la lingüística de corpus, un eje clave que para la relación de interdependencia entre lingüística y NT. La lingüística de corpus ha dejado atrás a la vieja escuela de la lingüística de campo. La lengua y sus componentes son procesos reales de la relación oral y escrita de sus hablantes. Los corpus, parafraseando a Sinclair (2004) y a Granger et al. (2003), son textos fidedignamente ilustrativos del habla de sus usuarios en determinadas coordenadas geográficas, sociales y culturales. Los corpus deben incluir información sobre la grabación de datos, fecha, hora, condiciones ambientales y equipamiento usado. La lingüística se convierte más que en una ciencia de campo, inflexible y estática, en una ciencia informática e informatizada.

El llamado CALL, el CD-ROM, diferentes corpus informatizados, páginas web de interés son los avances más notables en este campo, como nos dicen Fernández y Santalla, Faber y Jiménez (2004) y también Eagles (1992/1996), que reconoce la importancia de la ingeniería lingüística. Ambas autoras inciden en la necesidad de elaborar corpus para mejorar el nivel de lengua, la emisión y recepción de mensajes y las estrategias comunicativas y una mejora de la comunicación y el entendimiento efectivo, ya que son usos lingüísticos reales.

El segundo bloque consolida los esfuerzos de investigadores a fin de lograr que la práctica de la traducción y su enseñanza sea más cercana, posible, acertada y empática. Isabel Codesido esboza los tres principales métodos de traducción automática desde una perspectiva diacrónica: traducción totalmente automática, traducción asistida automáticamente y traducción asistida por ordenador, de acuerdo a las necesidades del sistema. No son excluyentes, si bien el último res-

ponde inescrutablemente a los calificativos atractivo, ameno y de fácil utilidad por sus beneficios: comprensible, interactivo, el traductor suele traducir la mayoría del texto sin graves dificultades, detecta errores nimios, etc. La autora describe también una serie de recursos que facilitan el proceso de traducción como diccionarios en línea, correo-e y páginas web de interés (véase García Vera, 2004 y Bowker, 2002). En mi opinión, este artículo es más descriptivo y no aporta datos empíricos novedosos, si bien ofrece las últimas tendencias en traducción.

Por otra parte, el núcleo central del estudio de Purificación Fernández y J.M<sup>a</sup> Bravo perfila los pasos para la adecuada traducción de un texto científico. Además de informar al lector sobre los múltiples materiales para llevar a cabo una traducción coherente (generadores de concordancias, bancos terminológicos, corpus electrónicos) y los medios para poner en marcha tal traducción (comparaciones interlingüísticas, didáctica de traducción, fraseología), la aportación principal de estos autores es que realizan una lectura profunda del texto y contexto aplicando los pasos anteriores. Se deja entrever que la traducción ya no es un arte clásico, dado que el diccionario debe acompañarse de otros recursos que hacen de la traducción un entretenido trabajo.

Si bien, para una adecuada traducción, también es necesario tener en cuenta los siguientes aspectos que Eagles (1992/1996) menciona y no aparecen en el presente artículo: calidad y cantidad del texto, tipo de texto, sus características originales, las lenguas, tamaño de la traducción y su naturaleza, nacional o internacional. Estos son aspectos primarios que constituyen la 'standardization proposal' de la que habla Eagles.

En un nuevo escalafón de alabanza a las NT, Francisco Fernández afirma que son un elemento imprescindible para la competencia del traductor, su trayectoria formativa y su constante reciclaje de conceptos. En la página 113 se dice: "En el aula de traducción, el grado de utilización de las TIC puede limitarse a la simple utilización de Internet y del correo electrónico para colgar el ejercicio de traducción y recibir las tareas realizadas por el alumno". Nosotros, al igual que el autor, sabemos que esto no debe ser así. El profesor-traductor debe aceptar que su rol es ahora distinto: debe aprender a dominar Inter-

net y paliar con las TIC los obstáculos que su profesión imponía. El autor da cuenta de una enorme cantidad de recursos 'on-line' para la explotación pedagógica de las TIC, que resulta escasa: diccionarios, glosarios y enciclopedias, prensa, listas de distribución y un gran abanico de páginas web a su disposición.

Como colofón a este segundo bloque, Roberto A. Valdeón aporta la pincelada más crítica del uso de las TIC. Avalado por las teorías de Bowker (2002: 100), Rosenberg (2001) y Stubbs (1992: 215-20), Valdeón pone de manifiesto que el papel del profesor necesita un urgente cambio, pero también el discente debe cumplir nuevas funciones y ser consciente de las diferencias, a veces sólo subyacentes, entre dos oraciones cuyo contenido es el mismo pero cuya forma varía, lo que hace que el significado pragmático-cognitivo se modifique de igual manera. Para evitar este riesgo, se necesita leer entre líneas e interpretar un texto dado.

En el tercer bloque, José M<sup>a</sup> Aguilera expone críticamente las características de las TIC en el aula. Sin negar la etiqueta de innovación, les asigna rasgos beneficiosos pero también las tacha de peligrosas. Entre los rasgos positivos, que podemos encontrar en muchos manuales de NT (véase Lavid, 2005; Faber and Jiménez, 2004), destacamos que el conocimiento aumenta con rapidez, el aprendizaje va más allá del aula, la autonomía cobra relevancia, las TIC son omnipresentes e irradian toneladas de información. Un efecto ventajoso que no aparece expreso, pero que sí citan Granger et al. (2003) y Rosenberg (2001), es que las NT igualan la importancia de la lengua oral y escrita, contra los enfoques comunicativos.

Sin embargo, las NT suponen un gran abismo entre los que tienen acceso a ellas y los que no, generan desorientación, mal genio y pasividad. Por otro lado, la vida se vuelve sedentaria e inerte. Además, provoca un comportamiento anti-social y una tendencia al aislamiento. Creemos necesario añadir el dato aportado por Powel (1998: 99-100), que asevera que las TIC producen un cambio en la función del profesor, que actúa como tutor-gestor y se libera así de su carga docente.

Basándonos en la premisa de que aprender una palabra es mucho más que aprender su significado, Raquel Fernández nos

informa acerca de los medios tecnológicos que podemos emplear para vencer los obstáculos del aprendizaje del vocabulario. Para tales fines, esta autora crea sus propios diagramas con términos léxicos y mapas conceptuales, y utiliza programas en línea como el 'Gapmaster' o 'Pinpoint', a fin de que los alumnos adquieran autonomía y un proceso de aprendizaje más flexible.

Por su parte, M. Carmen Losada describe los múltiples recursos que ofrece la Web para trabajar la enseñanza del español (programas informáticos, 'software', cursos virtuales, portales para profesores, páginas con enlaces...) Sin embargo, también detecta problemas con el uso de NT. Existe una escasa aplicación de la ingeniería lingüística para la corrección de ejercicios y la mayoría siguen el formato de respuesta cerrada. La importancia del presente artículo radica en que evalúa recursos para la enseñanza del español, otra lengua que el volumen examina, junto al francés, alemán y catalán. Muchas publicaciones (Bowker, 2002; Stubbs, 1992) se centran en una sola lengua, principalmente la inglesa y resulta interesante que una contribución pueda abarcar dos o más lenguas con precisión.

Ignacio M. Palacios se adentra básicamente en el mundo de la lingüística de corpus con la creación de *Santiago University Learner of English Corpus (SULEC)*, un corpus que compila datos del aprendizaje de más de un millar de alumnos de distintos niveles en distintos planos lingüísticos para analizar el comportamiento del aprendiz y observar su uso de la lengua. La creación de corpus que permitan mejorar los obstáculos del aprendizaje y hacer dicho proceso más tangible y llevadero tienen gran valía para la comunidad científica. *SULEC* analiza la interlengua de estudiante gallegos de inglés como L2: principales errores, frecuencia de uso, estrategias comunicativas y de aprendizaje.

José R. Valera cierra el presente estudio y defiende la enseñanza virtual como complemento autodidacta para aprendices de L2. El sistema virtual de la Universidad Pompeu Fabra es accesible a sus alumnos y se muestra afín a la necesidad de promover la motivación, autonomía y el uso de estrategias de aprendizaje en el alumno. En el aula virtual, el aprendiz puede encontrar todo tipo de información en lo referente a su Universidad: debates 'on-line', tertulias o tareas extra,

tutorías.

Este artículo propone extrapolar lo académico a lo extra-académico otorgándole al alumno un papel dinámico e independiente, establecer un análisis de necesidades entre docente y discente y fomentar un seguimiento constante del alumno. En la página 238 se dice que el alumno es “agente” de su proceso de aprendizaje. A pesar de estas ventajas, el inconveniente sigue siendo la reticencia del profesor a encaminarse en este proceso lleno de responsabilidad.

Pasemos ahora a mencionar otras aportaciones de esta investigación, concebida como manual de consulta o material de apoyo. Los artículos incluyen datos reales e información actualizada con variedad de enlaces y direcciones de interés que fueron previamente contrastados antes de su inclusión como fuentes bibliográficas. Por ello, varias de sus contribuciones se pueden tomar como punto de partida para cursos de postgrado y futuras investigaciones.

Todos los autores tienen su postura definida respecto a las TIC y lo expresan de manera clara. Pero sólo tres de ellos nos enseñan la otra cara de la moneda donde no todo lo que aportan se resume en éxito y utilidad por igual para todos los discentes (Stubbs, 1992). Nos mencionan la reformulación del rol del docente, la tendencia al silencio, la pasividad, el cansancio visual y la información a menudo no deseada con la que nos encontramos, lo que provoca que el aprendizaje sea superficial e incompleto.

Detectamos otro detalle a tener en cuenta en este trabajo, el uso de la lengua española en sus textos que indudablemente limita su difusión al contexto hispano hablante. No obstante, es cierto que se pueden realizar traducciones al inglés de esta obra, lo que le otorgaría un carácter más claramente internacional, ya que además muchos de los presentes artículos tratan el tema de la enseñanza-aprendizaje de ESL.

Además de editores y colaboradores, también los correctores merecen mención por su diseño de cubierta, que auto-explica el título del volumen al presentar frases codificadas propias de un programa informático. En este sentido, debemos destacar las notas a pie de

página, que contienen información relevante para una completa comprensión del texto. La primera edición está prácticamente agotada, lo cual indica su grado de aceptación por la comunidad científica.

Todos aquellos de nosotros que seamos conscientes de la situación educativa actual en España y de las vicisitudes que castigan al campo de la enseñanza no deberíamos pasar por alto la publicación de este volumen, cuyos paradigmas están dotados de valor crítico y sustentan una sugerente lectura que recomendamos como material de referencia. El mundo de las NT es un continuo puzzle, un desafío al que todos estamos sometidos y que queda todavía por resolver, quizás con el nosotros debamos resolvernos a nosotros mismos primero.

## OBRAS CITADAS

- Dooly Owenby, Melinda En prensa: 'Approaching Europe: Language Learning Through Virtual Contact'. Actas del *XXX Congreso Internacional de Aedean* de Huelva 2006. Huelva: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.
- Bowker, Lynne. 2002: *Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Eagles, 1992 - 1996 Eagles, *Expert Advisory Group on Language Engineering Standards* <<http://www.ilc.cnr.it/EAGLES96/home.html>>
- Faber, P & Jimenez Hurtado, A. 2004. *Investigar en terminología*. Granada: Comares.
- García Vera, Antonio Bautista 2004: *Las nuevas tecnologías en la enseñanza: temas para el usuario*. Sevilla: Akal, Universidad Internacional de Andalucía.
- Granger, Sylviana; Dagneaux, Estelle and Meunier, Fanny (eds). 2003. *Extending the Scope of Corpus-Based Research. New Applications, New Challenges*. Amsterdam: Rodopi.
- Lavid, Julia 2005: *Lenguaje y nuevas tecnologías: nuevas perspectivas, métodos y herramientas para el lingüista del siglo XXI*. Madrid: Cátedra.
- Majó, Joan y Marqués Graells, Pere 2002: *La revolución educativa en la era Internet*. Barcelona: CissPraxis.
- Powel, Brian 1998: 'Computer-assisted Language Learning: Problems of Integration'. Oro Cabanas, José Manuel y Varela Zapata, Jesús, ed. *Diálogo de culturas*. Santiago de Compostela: Servicio

- de publicaciones de la Universidad. 97-108.
- Rosenberg, Marc J. 2001. *E-learning. Strategies for Delivering Knowledge in the Digital Age*. Nueva York: Mc.Graw-Hill.
- Sinclair, J. 2004. *Trust the Text: language; corpus and Discourse*. London: Routledge.
- Stubbs, Michael 1992: 'English Teaching, Information Technology and Critical Language Awareness'. Norman Fairclough, ed. *Critical Language Awareness*. London and New York: Longman. 203-222.